

ROZHOVOR SO ŽIAKOM¹

O DIEŤATI / A GYERMEKRŐL

<p>Meno a priezvisko Keresztnév és vezetéknév</p>	
<p>Ako sa správne vyslovuje tvoje meno? <i>Hogyan ejtik ki helyesen a nevedet?</i></p>	
<p>Znamená niečo? <i>Jelent valamit?</i></p>	
<p>Ako chceš, aby sme ťa volali? <i>Hogy hívjunk?</i></p>	
<p>Ako by si opísal/a sám seba/seba samú?* <i>Hogyan írnád le magad?</i></p>	
<p>Akú máš povahu? * <i>Milyen a természeted?</i></p>	
<p>Aké máš záľuby? <i>Mik a hobbijaid?</i></p>	
<p>Ako by si opísal/a svoju rodinu? * <i>Hogyan jellemeznéd a családotad?</i></p>	
<p>Kde pracujú tvoji rodičia?* <i>Hol dolgoznak a szüleid?</i></p>	
<p>Akých máš súrodencov, starých rodičov? * <i>Kik a testvéreid, nagyszüleid?</i></p>	
<p>Ako by si opísal/a krajinu, v ktorej ste žili predtým? * <i>Hogyan jellemeznéd az országot, ahol korábban éltél?</i></p>	
<p>Aký bol váš príchod na Slovensko? * <i>Milyen volt az érkezésed Szlovákiába?</i></p>	
<p>Čo sa ti na Slovensku páči? Čo ťa prekvapilo? * <i>Mit szeretsz Szlovákiában?</i> <i>Mi lepett meg?</i></p>	

¹ Spracované a upravené podľa *Vzdelávanie detí cudzincov na Slovensku : príklady dobrej praxe*. Bratislava : Nadácia Milana Šimečku, 2011 a www.inkluzivniskola.cz

Položenie niektorých otázok treba zvážiť, ak ide o deti azyllantov, ktorí zo svojej krajiny často utekajú z politických či iných závažných dôvodov a môžu byť na otázky o rodine a pôvodnej vlasti citliví.

* Reflexívnejšie ladené otázky, ktoré je možné položiť starším deťom.

JAZYKOVÉ ZNALOSTI / NYELVI KÉPESSÉGEK

Aké jazyky používaš? Milyen nyelveket használsz?	
Akým jazykom/akými jazykmi sa rozpráva u vás doma? Milyen nyelven beszélsz/nek az te országodban?	
Akými jazykmi sa rozprávaš s kamarátmi a kamarátkami? Milyen nyelveken beszélsz a barátaiddal?	
V akom jazyku vieš čítať? Milyen nyelven tudsz olvasni?	
V akom jazyku vieš písať? Milyen nyelven tudsz írni?	

O ŠKOLE / ISKOLÁRÓL

Porozprávaj mi o škole, do ktorej si chodil/a predtým. Meséj az iskoláról, ahová korábban jártál.	
Ako dlho si do nej chodil/a? Milyen sokáig jártál az előző iskolába?	
Ako sa ti v škole páčilo? Hogy teztzett az iskola?	
Akí boli tvoji učitelia? Ako ste ich oslovovali/zdravili? Milyenek voltak a tanáraid? Hogyan szólítottad a tanáraidat?	
Kedy sa začínalo vyučovanie a kedy končilo? Mikor kezdődött a tanítás és mikor ért véget?	
Kol'ko ste mávali hodín? Hány órad volt?	
Čo ste na hodinách robili? Mit csináltak az órákon?	
S akými knihami ste pracovali? Milyen könyvekkel dolgoztál?	

<p>Ktoré predmety si mal/a? <i>Milyen tantárgyaid voltak?</i></p> <p>Ktoré predmety si mal/a najradšej? <i>Melyik tantárgyiak voltak a kedvenceid?</i></p> <p>Ktoré predmety boli pre teba ťažké? <i>Mely tantárgyiak voltak nehezek a számodra?</i></p>	
<p>Aké známky si mal/a? <i>Milyen jegyeid voltak?</i></p> <p>Ktorá známka bola najlepšia – najhoršia? <i>Melyik jegy volt a legjobb – a legrosszabb?</i></p>	
<p>Aké ste mávali hodiny telocviku? <i>Milyenek voltak a tornaóráid?</i></p> <p>Mali ste ich spoločne s chlapcami/dievčatami? <i>Fiúkkal / lányokkal csináltat őket?</i></p> <p>Čo ste na nich robili? <i>Mit csináltatok az órákon?</i></p>	
<p>Aké športové aktivity boli u vás bežné? <i>Milyen sporttevékenységek voltak gyakoriak?</i></p> <p>Zapájal/a si sa do nich? <i>Részt vettél bennük?</i></p>	
<p>Aké boli v škole krúžky/kluby? <i>Milyen szakkörök/klubok voltak az iskolában?</i></p> <p>Chodil/a si do niektorého? <i>Milyenekbe jártál?</i></p>	
<p>Čo všetko ste robili po vyučovaní? <i>Mit csináltá iskola után?</i></p>	
<p>Chodievali ste zo školy na výlety? <i>Voltatok kirándulni az iskolából?</i></p> <p>Čo si navštívil/a? <i>Mit látogattál meg?</i></p>	
<p>Aké sviatky ste oslavovali vo vašej škole a v triede? <i>Milyen ünnepeket ünnepelt az iskola és az osztályod?</i></p>	
<p>Ako často chodili do školy tvoji rodičia? <i>Milyen gyakran jártak a szüleid iskolába?</i></p>	

<p>V akom čase sa doma zvykneš učiť a robiť si domáce úlohy? <i>Mikor szoktál otthon tanulni és a házi feladatot csinálni?</i></p>	
<p>Koho zvykneš požiadať o pomoc pri učení a ako ti pomáha? <i>Kitől szoktál segítséget kérni a tanuláshoz és hogyan segít?</i></p>	
<p>Ako sa ti páči naša škola? <i>Hogy tetszik az iskolánk?</i></p>	

POZNÁMKY

Podklad je súčasťou intelektuálneho výstupu *Manuál pre inklúziu detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike v rámci projektu č. 2019-1-SK01-KA201-060698 Slovenčina pre deti cudzincov – pomôcka pre pedagógov a rodičov pri inklúzii detí cudzincov do výchovno-vzdelávacieho procesu v Slovenskej republike, ktorý je financovaný Európskou úniou v rámci programu Erasmus+.*

Koordinátori projektu: PhDr. Janka Pišová, PhD., Mgr. Karol Csiba, PhD., PhDr. Denisa Ďuranová

Preklad: Mgr. Soňa Gregorík